

Službeni list

Europske unije

C 6



Hrvatsko izdanje

Informacije i objave

Svezak 59.

9. siječnja 2016.

Sadržaj

II. Informacije

INFORMACIJE INSTITUCIJA, TIJELA, UREDA I AGENCIJA EUROPSKE UNIJE

Europska komisija

2016/C 6/01

Neprotivljenje prijavljenoj koncentraciji (Predmet M.7882 – Thomas H Lee Partners/Goldman Sachs/GCA Service Group) ⁽¹⁾ 1

IV. Obavijesti

OBAVIJESTI INSTITUCIJA, TIJELA, UREDA I AGENCIJA EUROPSKE UNIJE

Europska komisija

2016/C 6/02

Tečajna lista eura 2

HR

⁽¹⁾ Tekst značajan za EGP

V. Objave

POSTUPCI U VEZI S PROVEDBOM POLITIKE TRŽIŠNOG NATJECANJA

Europska komisija

2016/C 6/03	Prethodna prijava koncentracije (Predmet M.7799 – Schlumberger/Cameron) ⁽¹⁾	3
2016/C 6/04	Prethodna prijava koncentracije (Predmet M.7845 – HCL Technologies Sweden/Volvo IT) – Predmet primjeren za primjenu pojednostavnjenog postupka ⁽¹⁾	4

DRUGI AKTI

Europska komisija

2016/C 6/05	Objava zahtjeva u skladu s člankom 50. stavkom 2. točkom (a) Uredbe (EU) br. 1151/2012 Europskog parlamenta i Vijeća o sustavima kvalitete za poljoprivredne i prehrambene proizvode	5
-------------	--	---

⁽¹⁾ Tekst značajan za EGP

II.

(Informacije)

INFORMACIJE INSTITUCIJA, TIJELA, UREDA I AGENCIJA EUROPSKE UNIJE

EUROPSKA KOMISIJA

Neprotivljenje prijavljenoj koncentraciji

(Predmet M.7882 – Thomas H Lee Partners/Goldman Sachs/GCA Service Group)

(Tekst značajan za EGP)

(2016/C 6/01)

Dana 5. siječnja 2016. Komisija je donijela odluku da se ne protivi prethodno spomenutoj prijavljenoj koncentraciji te je ocijenila da je ona sukladna s unutarnjim tržištem. Odluka se temelji na članku 6. stavku 1. točki (b) Uredbe Vijeća (EZ) br. 139/2004 ⁽¹⁾. Puni tekst odluke dostupan je samo na engleskom jeziku, a objavit će se nakon što se iz njega uklone sve moguće poslovne tajne. Odluka će biti dostupna:

- na internetskoj stranici Komisije posvećenoj tržišnom natjecanju, u odjeljku za koncentracije (<http://ec.europa.eu/competition/mergers/cases/>). Odluke o spajanju mogu se pretraživati na različite načine, među ostalim po trgovačkom društvu, broju predmeta, datumu i sektoru,
- u elektroničkom obliku na internetskoj stranici EUR-Lexa (<http://eur-lex.europa.eu/homepage.html?locale=hr>) pod brojem dokumenta 32016M7882. EUR-Lex omogućuje mrežni pristup europskom zakonodavstvu.

⁽¹⁾ SL L 24, 29.1.2004., str. 1.

IV.

(Obavijesti)

OBAVIJESTI INSTITUCIJA, TIJELA, UREDA I AGENCIJA EUROPSKE UNIJE

EUROPSKA KOMISIJA

Tečajna lista eura ⁽¹⁾

8. siječnja 2016.

(2016/C 6/02)

1 euro =

Valuta	Tečaj	Valuta	Tečaj
USD američki dolar	1,0861	CAD kanadski dolar	1,5321
JPY japanski jen	128,51	HKD hongkonški dolar	8,4312
DKK danska kruna	7,4598	NZD novozelandski dolar	1,6450
GBP funta sterlinga	0,74519	SGD singapurski dolar	1,5606
SEK švedska kruna	9,2640	KRW južnokorejski von	1 304,78
CHF švicarski franak	1,0860	ZAR južnoafrički rand	17,3870
ISK islandska kruna		CNY kineski renminbi-juan	7,1577
NOK norveška kruna	9,6810	HRK hrvatska kuna	7,6427
BGN bugarski lev	1,9558	IDR indonezijska rupija	15 111,30
CZK češka kruna	27,022	MYR malezijski ringit	4,7615
HUF mađarska forinta	315,53	PHP filipinski pezo	51,204
PLN poljski zlot	4,3523	RUB ruski rubalj	80,4134
RON rumunjski novi leu	4,5275	THB tajlandski baht	39,387
TRY turska lira	3,2491	BRL brazilski real	4,3685
AUD australski dolar	1,5495	MXN meksički pezo	19,3231
		INR indijska rupija	72,4206

⁽¹⁾ Izvor: referentna tečajna lista koju objavljuje ESB.

V.

(Objave)

POSTUPCI U VEZI S PROVEDBOM POLITIKE TRŽIŠNOG NATJECANJA

EUROPSKA KOMISIJA

Prethodna prijava koncentracije

(Predmet M.7799 – Schlumberger/Cameron)

(Tekst značajan za EGP)

(2016/C 6/03)

1. Dana 23. prosinca 2015. Komisija je zaprimila prijavu predložene koncentracije u skladu s člankom 4. Uredbe Vijeća (EZ) br. 139/2004⁽¹⁾ kojom poduzetnik Rain Merger Sub LLC (Sjedinjene Američke Države), pod kontrolom poduzetnika Schlumberger Holdings Corporation iz Sjedinjenih Američkih Država („Schlumberger”), kupnjom udjela provodi potpuno spajanje u smislu članka 3. stavka 1. točke (a) Uredbe o koncentracijama s poduzetnikom Cameron International Corporation iz Sjedinjenih Američkih Država („Cameron”).

2. Poslovne su djelatnosti predmetnih poduzetnika sljedeće:

- Schlumberger nudi proizvode i usluge za naftnu industriju pružajući klijentima iz sektora nafte i plina tehnološka i informatička rješenja te integrirano upravljanje projektima,
- Cameron nudi sustave za bušenje i proizvodnju, ventile i mjerenja te sustave za obradu na površini koji se upotrebljavaju u industriji nafte i plina te industriji obrade.

3. Preliminarnim ispitivanjem Komisija je ocijenila da bi prijavljena transakcija mogla biti obuhvaćena područjem primjene Uredbe o koncentracijama. Međutim konačna odluka još nije donesena.

4. Komisija poziva zainteresirane treće osobe da joj podnesu moguća očitovanja o predloženoj koncentraciji.

Očitovanja se Komisiji moraju dostaviti najkasnije 10 dana od datuma ove objave. Očitovanja se mogu poslati Komisiji, uz naznaku referentnog broja M.7799 – Schlumberger/Cameron, telefaksom (+32 22964301), e-poštom na adresu COMP-MERGER-REGISTRY@ec.europa.eu ili poštom na sljedeću adresu:

European Commission
Directorate-General for Competition
Merger Registry
1049 Bruxelles/Brussel
BELGIQUE/BELGIË

⁽¹⁾ SL L 24, 29.1.2004., str. 1. („Uredba o koncentracijama”).

Prethodna prijava koncentracije
(Predmet M.7845 – HCL Technologies Sweden/Volvo IT)
Predmet primjeren za primjenu pojednostavnjenog postupka
(Tekst značajan za EGP)
(2016/C 6/04)

1. Dana 4. siječnja 2016. Komisija je zaprimila prijavu predložene koncentracije u skladu s člankom 4. Uredbe Vijeća (EZ) br. 139/2004 ⁽¹⁾ kojom poduzetnik HCL Technologies Sweden AB („HCL Technologies Sweden”, Švedska), u sastavu grupacije HCL Group, kupnjom imovine stječe, u smislu članka 3. stavka 1. točke (b) Uredbe o koncentracijama, kontrolu nad dijelovima poduzetnika Volvo IT AB („Volvo IT”, Švedska)

2. Poslovne su djelatnosti predmetnih poduzetnika sljedeće:

- HCL Technologies: informacijske i komunikacijske tehnologije,
- Volvo IT: pružanje usluga informacijske tehnologije, uključujući upravljanje aplikacijama i njihovu primjenu, informacijsku infrastrukturu i njezinu uporabu, umrežavanje i komunikaciju te upravljanje projektima.

3. Preliminarnim ispitivanjem Komisija je ocijenila da bi prijavljena transakcija mogla biti obuhvaćena područjem primjene Uredbe o koncentracijama. Međutim konačna odluka još nije donesena. U skladu s Obavijesti Komisije o pojednostavnjenom postupku za postupanje s određenim koncentracijama prema Uredbi Vijeća (EZ) br. 139/2004 ⁽²⁾ treba napomenuti da je ovaj predmet primjeren za primjenu postupka iz ove Obavijesti.

4. Komisija poziva zainteresirane treće osobe da joj podnesu moguća očitovanja o predloženoj koncentraciji.

Očitovanja se Komisiji moraju dostaviti najkasnije 10 dana od datuma ove objave. Očitovanja se mogu poslati Komisiji, uz naznaku referentnog broja M.7845 – HCL Technologies Sweden/Volvo IT, telefaksom (+32 22964301), e-poštom na adresu COMP-MERGER-REGISTRY@ec.europa.eu ili poštom na sljedeću adresu:

European Commission
Directorate-General for Competition
Merger Registry
1049 Bruxelles/Brussel
BELGIQUE/BELGIË

⁽¹⁾ SL L 24, 29.1.2004., str. 1. („Uredba o koncentracijama”).

⁽²⁾ SL C 366, 14.12.2013., str. 5.

DRUGI AKTI

EUROPSKA KOMISIJA

**Objava zahtjeva u skladu s člankom 50. stavkom 2. točkom (a) Uredbe (EU) br. 1151/2012
Europskog parlamenta i Vijeća o sustavima kvalitete za poljoprivredne i prehrambene proizvode**
(2016/C 6/05)

Ova je objava temelj za podnošenje prigovora na zahtjev u skladu s člankom 51. Uredbe (EU) br. 1151/2012 ⁽¹⁾.

JEDINSTVENI DOKUMENT

„FLÖNZ”

EU br: DE-PGI-0005-01257 – 26.8.2014.

ZOI () ZOZP (X)

1. Naziv

„FlöNZ”

2. Država članica ili treća zemlja

Njemačka

3. Opis poljoprivrednog ili prehrambenog proizvoda

3.1 Vrsta proizvoda

Razred 1.2. Proizvodi od mesa (kuhani, soljeni, dimljeni itd.)

3.2 Opis proizvoda na koji se odnosi naziv iz točke 1.

„FlöNZ” je krvavica koja se proizvodi tradicionalnim metodama. Pripada skupini kuhanih kobasica, odnosno skupini krvavica. Riječ je o krvavici takozvane „jednostavne kvalitete”, što znači da sadržava svinjetinu iako se ona unutar krvavice ne vidi. Meso kobasice puni se u prirodne ili umjetne ovitke. Promjer kobasica iznosi od 30 mm do 65 mm. Kada se prodaju u prirodnim ili umjetnim ovicima, kobasice imaju kružni poprečni presjek, a oblikovane su u zakrivljene cilindre s krajevima tipičnima za kobasice. Mogu se oblikovati i u kolut. Boja je smjese u kobasici crvenosmeđa, prošarana bjelinama na mjestima gdje se nalaze komadići svinjske masnoće. Kobasica je i izvana crvenosmeđe boje.

Kobasica je meke konzistencije, ali je istodobno čvrsta te ju je lako rezati. Proizvod je dostupan u svježem ili dimljenom obliku.

Kobasica se prodaje u zatvorenim pakiranjima, čitava u ovitku ili u komadima, a prodaje se i narezana u obliku gotovih jela, odmah spremna za konzumaciju (vakuumsko ili slična pakiranja). Krvavica „FlöNZ” nije dostupna u staklenkama, limenkama ili drugim vrstama pakiranja.

Mora sadržavati jasno vidljive komadiće svinjske masnoće. Svinjska masnoća ne smije premašiti 25 % do 30 % mase. Promjer komadića svinjske masnoće iznosi od 5 mm do 10 mm. Postotak masnoće u svježem obliku krvavice „FlöNZ” iznosi od 25 % do 35 %; udio proteina mesa bez proteina vezivnog tkiva (MPFCP) ne smije biti manji od 8 %.

3.3 Hrana za životinje (samo za proizvode životinjskog podrijetla) i sirovine (samo za prerađene proizvode)

Sastojci:

— svježa koža slanine

— svježa ili zamrznuta (po potrebi otopljena) svinjska masnoća

⁽¹⁾ SL L 343, 14.12.2012., str. 1.

- svinjsko meso
- meso svinjske glave (nije obvezno)
- svinjska krv
- nitritna sol za salamurenje
- začini (samo prirodni začini, bez dodatnih aroma i ekstrakata)
- luk (nije obvezno)
- mesni temeljac (nije obvezno)

3.4 *Posebni proizvodni postupci koji se moraju provesti na određenom zemljopisnom području*

Svi proizvodni postupci moraju se provesti na određenom zemljopisnom području kako bi se osigurala kvaliteta tradicionalnog proizvoda.

3.5 *Posebna pravila za rezanje, ribanje, pakiranje itd. proizvoda na koji se odnosi registrirani naziv*

—

3.6 *Posebna pravila za označivanje proizvoda na koji se odnosi registrirani naziv*

—

4. **Sažeta definicija zemljopisnog područja**

Područje proizvodnje smješteno je u njemačkoj saveznoj državi Sjeverna Rajna-Vestfalija, preciznije u području koje obuhvaća grad Köln, gradove Leverkusen, Bergisch Gladbach, Rösrath, Wesseling, Brühl, Hürth, Frechen, Pulheim, Bonn, Neuss, Dormagen, Monheim, Ratingen i Düsseldorf te okrug Rhein-Sieg-Kreis.

5. **Povezanost sa zemljopisnim područjem**

Posebnosti zemljopisnog područja

Köln je najveći grad u području proizvodnje krvavice, a smješten je otprilike u njegovu zemljopisnom središtu. Sljedeća su dva grada po veličini nakon Kölna Düsseldorf i Bonn, a nalaze se na rijeci Rajni kao i Köln te gotovo sva ostala mjesta proizvodnje. „Flönz” je važna sastavnica iznimno posjećenog karnevala koji se održava u cijelom području proizvodnje. Najpoznatiji su karnevali u Kölnu i Düsseldorfu, ali su i u drugim područjima glavni događaj godine te su iznimno važni za svaku lokalnu zajednicu. Tradicionalni proizvodi obilježja su ovih proslava. Među takve tradicionalne proizvode spada i „Flönz”, proizvod koji u zajedničku kulinarsku tradiciju ujedinjuje Köln i Düsseldorf, gradove koji se u šali ponekad nazivaju rivalima.

Posebnosti proizvoda

Poseban ugled krvavice „Flönz” jest u činjenici što naziv i jelo simboliziraju identitet i jedinstvenost područja proizvodnje. „Flönz” se konzumira u obliku svježe, mekane kobasice. U tom se pogledu znatno razlikuje od krvavica u južnoj Njemačkoj koje su često dostupne u sušenom i tvrdom obliku, kao trajni proizvodi. Kako bi se očuvala kvaliteta proizvoda, može se upotrijebiti samo svježa ili zamrznuta svinjska masnoća, ali ne i konzervirana. Razlog tomu jest činjenica što svježa ili zamrznuta svinjska masnoća onemogućuje oksidaciju kojom proizvod nakon poduzetog razdoblja skladištenja poprima miris i okus s primjesom užeglosti. Upotreba svježe ili zamrznute svinjske masnoće objektivno je tipična značajka za to područje, a dio je i tradicije načina proizvodnje unutar zemljopisnog područja.

Poseban ugled krvavice „Flönz” temelji se na specifičnom načinu proizvodnje ove kobasice u zemljopisnom području. Reputaciju također potvrđuje činjenica da naziv i jelo simboliziraju identitet i jedinstvenost proizvodnog područja. „Flönz” je glavni sastojak jednog od tradicionalnih jela pod nazivom „Kölsch Kaviar” (kelnski kavijar) koje se pojavljuje na jelovniku svake pivnice u Kölnu. Ovdje nije riječ o kavijaru, nego o krvavici „Flönz” s kolutovima luka. „Himmel und Äd” („Nebo i zemlja”) je pečena krvavica „Flönz” s jabučnim kompotom i pireom od krumpira. Objavljeni radovi naglašavaju važnost krvavice „Flönz” u gastronomiji grada Kölna:

Franz Mathar i Rudolf Spiegel, *Kölsche Bier- und Brauhäuser* [Pivnice i pivovare grada Kölna], Köln, 1989.;

Peter Honnen, Kappes, Knies und Klüngel [Regionalni rječnik Porajnja], Köln, 2003.;

Berthold Heizmann, *Von Apfelkraut bis Zimtschnecke* [Leksikon gastronomije Porajnja], Köln, 2011.;

Gerard Schmidt i Joachim Römer, *Kölsch Kaviar un Ähhezupp* [Knjiga recepata grada Kölna], Köln, 1990.

Uzročna veza

Povezanost između zemljopisnog područja i ugleda krvavice „Flönz” učvršćivala se kroz povijest. Termin „Flönz” upotrebljavao se u Kölnu već krajem 19. stoljeća (Wrede, Neuer Kölnischer Sprachenschatz, Köln 1956.: 235).

Godine 1947. pjesnik Jupp Schlösser i skladatelj Dr Gerhard Jussenhoven našalili su se na račun poteškoća s kojima su se susretali doseljenici pri pravilnom izgovoru riječi na kelnskom dijalektu. Za primjer su uzeli glas „o” koji je otežavao izgovor riječi „Blotwoosch” (Blutwurst) [krvavica], a predložili su sinonim „Flönz”. U svojoj pjesmi „Sag’ ens Blotwoosch” [„Samo reci krvavica”] napisali su:

„... Samo reci Blotwoosch [krvavica].

Ako je riječ preteška.

Samo reci Flönz...”

Toni Steingass nastavio je u istom tonu svojom pjesmom iz 1980. pod nazivom „Bunnefitschmaschinche”:

„Ako u Kölnu želiš dobro proći,

Krvavicu ne spominji, Flönz reci

A ako to ne znaš reći,

Provincijalac si!”

Pjesmu novijeg datuma pod nazivom „Buure Säu” napisali su autori Gerd Köster i Frank Hocker 1996.:

„Glavno da je ‚Flönz’ dobra.

Sve ostalo je prekomplikirano.”

Godine 2011., Peter Millowitsch postavio je kazališnu predstavu pod nazivom „Za šaku Flönza” u svom kazalištu u Kölnu, a otprilike u isto vrijeme, tijekom sezone karnevala 2011/12., kelnski Stunksitzung [kabaret] izabrao je kao glavnu temu „Kölsch [lokalno pivo] bez kojeg nema krvavice Flönz. Euro Flönz”.

Termin „Flönz” koristi se u mnogim društvenim krugovima kako bi se naglasila posebna veza između događaja ili udruge i regije grada Kölna. Jedan od košarkaških timova grada Kölna zove se „Flying Flönz I”. Jahtaški klub grada Kölna natječe se u godišnjem „Royal Flönz kupu”. Godine 2012. održala se prva izložba oldtajmera udruge Ahl Häre KG u Pulheimu pod nazivom „Tour de Flönz”.

Upućivanje na objavljenu specifikaciju proizvoda

(članak 6. stavak 1. drugi podstavak ove Uredbe)

<http://register.dpma.de/DPMAregister/geo/detail.pdfdownload/40832>

